

1. DIFFUSIONE CULTURALE

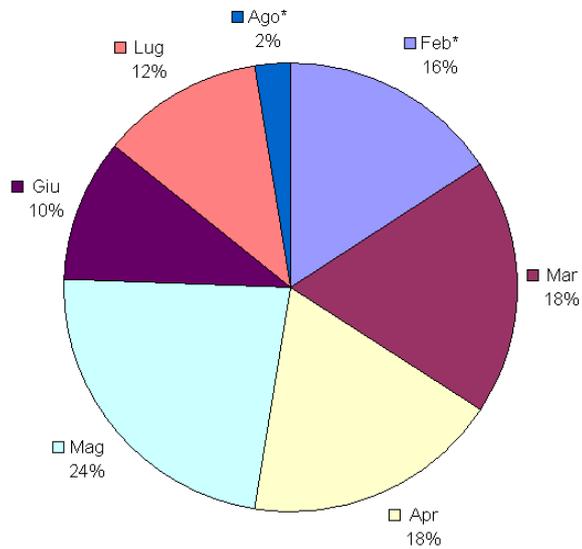
La Bibliomigra, progetto di Biblioteca Multiethnica di strada ha operato dall'11 di febbraio all'11 di agosto sul territorio della circoscrizione VII attraverso l'utilizzo di testi, giornali e riviste forniti dalla SBU (sistema bibliotecario urbano). Durante tutto il periodo di apertura il progetto ha raggiunto la quota di n. 437 utenti tesserati con una movimentazione sul prestito di libri e riviste pari a n.954, raggiungendo utenze di varia nazionalità. La percentuale sulle restituzioni si è attestata sul 70%. Il risultato inaspettato si è consolidato grazie alla relazione fiduciaria innescata dagli operatori-mediatori del servizio, che come da progetto hanno ritenuto fondamentale il contatto con tutti i lettori senza distinzione di sorta. Da tenere in considerazione che il numero dei tesseramenti è molto inferiore rispetto ai passaggi ottenuti presso la biblioteca, molta la potenziale utenza che per varie ragioni non si è tesserata. I libri movimentati sono stati di varia natura con percentuali maggiori sui testi per ragazzi-adolescenti e romanzi. Altissima la richiesta per i libri bilingue, sia per adulti che per bambini, da notare il bisogno di consolidare l'apprendimento linguistico da parte delle persone migranti attraverso strumenti appunto con caratteristiche bilingue. Le riviste maggiormente lette sono state: periodici femminili, sportivi e culturali. I giornali più letti, (non destinati al prestito) sono stati: italiani, arabi e romeni. Dal Marocco unicamente nel mese di marzo sono stati recapitati preziosi giornali sportivi stampati a Casablanca . I dizionari, come da previsione, sono andati a "ruba" soprattutto le traduzioni arabo-italiano e romeno-italiano. Nota previsible: i dizionari in assoluto sono stati i testi con minor percentuale sulla restituzione.

Tabella movimentazioni

	Feb*	Mar	Apr	Mag	Giu	Lug	Ago*	TOT
PRESTITI	149	174	173	219	97	110	23	945
RESTITUZIONI	89	141	43	140	86	67	14	580
RSTITUZIONI BIBLIOTECA	27	25	0	0	7	12	6	77
RESTITUZIONI TOTALI	116	166	43	140	93	79	20	657
RINNOVI	4	16	8	16	13	3	0	60

*febbraio parte dal giorno 11/ agosto termina giorno 11

PRESTITI



RESTITUZIONI

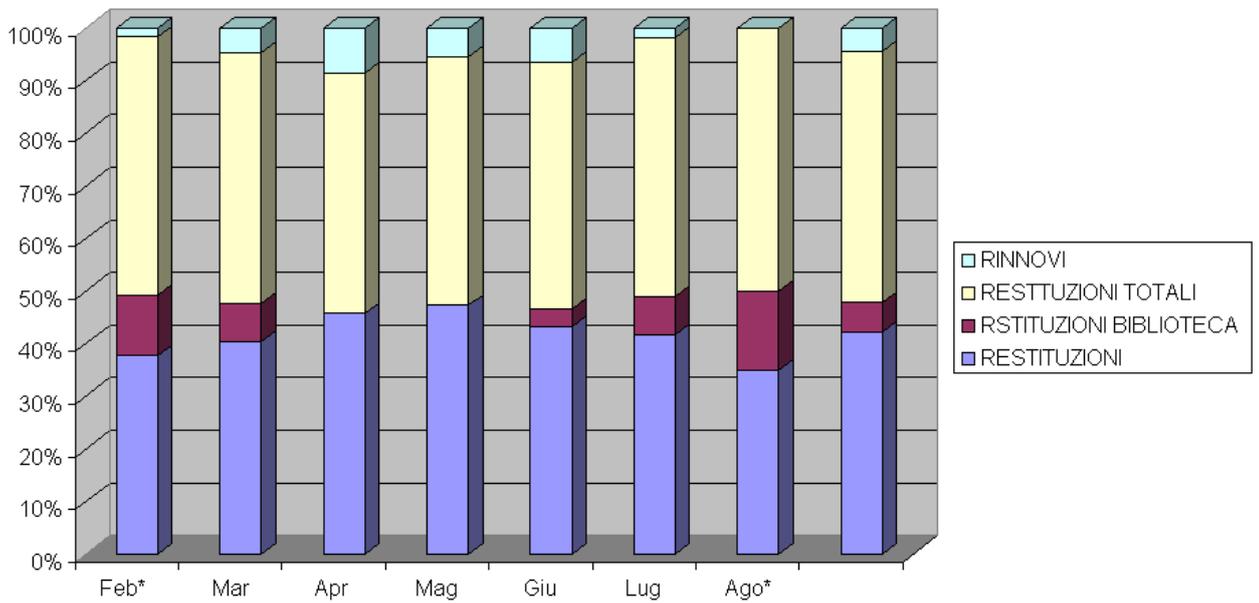


Tabella tesseramenti

	Feb	Mar	Apr	Mag	Giu	Lug	Ago	TOT
MASCHI	48	62	36	29	31	16	4	226
FEMMINE	45	50	27	23	35	26	5	211
TOT	93	112	63	52	66	42	9	437

TESSERAMENTI



2. LUOGHI D'INTERVENTO

MERCATO DI PORTA PALAZZO

Apertura: Martedì h.9.00-12.00

Posizionamento: mercato delle scarpe fronte Palafuksas

Luogo privilegiato per l'incontro e la proposta culturale, il mercato di Porta Palazzo ha garantito, durante tutto il periodo di permanenza progettuale, un ottimo punto di divulgazione sia per la lettura che per il prestito. La grande curiosità per il progetto ha facilitato la sosta dei passanti inducendoli a cercare tra i testi a disposizione e favorendo la relazione con il personale.

Utenza:

Varie nazionalità con maggioranza italiana, marocchina e romena.

Alta percentuale di donne, di varia provenienza ed eterogenee rispetto all'età che hanno movimentato il prestito e sono state attive nel donare al progetto testi e riviste di loro proprietà.

I venditori ambulanti della piazza hanno dato un rimando positivo nei confronti del servizio dando informazioni rispetto ai potenziali lettori e diventando essi stessi fruitori della biblioteca.

Scuole:

La mattinata del martedì è stato momento di coinvolgimento per alcune scolaresche elementari che hanno fruito del servizio assistendo ad animazioni inter-culturali dove è stata offerta loro la lettura di fiabe in lingua e in italiano. Gli scolari sono stati invitati a prendere in prestito testi poi successivamente restituiti alla biblioteca Dina Rebaudengo, dove hanno potuto beneficiare di una visita alla biblioteca stessa.

CTP E SCUOLA PARINI

Apertura: Giovedì h.14.00-17.00

Posizionamento: Fronte scuola Parini, c.so Giulio Cesare angolo c.so Emilia

Ottima locazione per il grande passaggio lungo corso Giulio Cesare e per la presenza della scuola Parini. Il punto di diffusione è stato molto sfruttato, risultando il luogo di maggior tesseramento Bibliomigra. La presenza nella zona di attività Commerciali gestite da stranieri ha favorito e implementato il servizio sul piano della dinamicità. Ottimo il supporto ottenuto dagli insegnanti del Ctp PARINI, sia sul piano della condivisione degli obiettivi che sulla pubblicizzazione del servizio agli studenti.

Utenza:

Gli studenti del CTP e della scuola elementare hanno connotato l'apertura del giovedì pomeriggio realizzando la movimentazione di un alto numero di testi. Gli iscritti al CTP hanno richiesto titoli non presenti nel catalogo e promosso autori delle loro regioni di provenienza. I bambini della scuola elementare si sono coinvolti e hanno coinvolto i loro genitori cercando, sfogliando e leggendo libri di loro interesse e spaziando dai testi parascolastici fino ai testi più leggeri quali fumetti e racconti.

Moltissime le nazionalità coinvolte e in particolare quella cinese.

Scuole:

Il pomeriggio del giovedì è stato momento di coinvolgimento per alcune scolaresche elementari che hanno fruito del servizio assistendo ad animazioni inter-culturali dove è stata offerta loro la lettura di fiabe in lingua e in italiano. Gli scolari sono stati invitati a prendere in prestito testi poi successivamente restituiti alla biblioteca Dina Rebaudengo dove hanno potuto beneficiare di una visita alla biblioteca stessa.

MERCATO DEL BALON

Apertura: II e IV sabato del mese h.11.00-15.00

Posizionamento: Via Borgo Dora angolo Via Andreis

Punto di forte passaggio, meno indicato per il prestito ma determinante per la lettura dei giornali soprattutto quelli stranieri. Ottima postazione per la diffusione informativa di varia natura. Il contesto tipico del mercato dell'usato non ha favorito il prestito, molti sarebbero stati gli eventuali acquirenti dei testi sulla bancarella.

Utenza:

Il posto ha presentato un utenza variegata, eterogenea rispetto a: nazionalità, sesso ed età. Buoni i contatti con i venditori ambulanti e con i marocchini della zona. Molto alto il

passaggio di studenti Universitari e di operatori sociali. Spesso il prestito non si è realizzato a causa delle lontane domiciliazioni dei lettori.

CHIESA ROMENO ORTODOSSA

Apertura: II e IV Domenica del mese h.9.00-11.00

Posizionamento: via Cigna angolo via Maria Ausiliatrice

La ricchissima presenza di Romeni, chiamati a raccolta dalla liturgia Ortodossa ha fornito uno spaccato tipico e tradizionale di una delle abitudini della comunità Romena a Torino. Tanti capannelli di gente di varie età e sesso nell'intento relazionale, tante famiglie con figli e una cornice di venditori ambulanti con merce varia tra cui riviste e giornali. Il contesto così tipicamente connotato è stata la ragione per una iniziale e misurata integrazione del progetto all'interno della comunità romena presente. Grazie alla continuità progettuale l'equipe è riuscita a favorire e sviluppare un crescente coinvolgimento dei lettori Romeni creando solide relazioni privilegiate con un discreto numero di utenti. Anche in questa circostanza si sono verificate richieste di acquisto di libri da potenziali clienti.

Utenza

L'utenza è stata maggiormente maschile ed eterogenea per età, soprattutto per la lettura dei quotidiane, abbiamo riscontrato anche una giusta e costante percentuale di donne adulte interessate alla Bibliomigra soprattutto per la risorsa di libri in lingua romena per bambini. I passaggi di lettori non rumeni sono stati esigui tranne alcuni italiani diretti alla messa della basilica di Maria Ausiliatrice.

PORTA PALAZZO

Apertura: II e IV Domenica del mese h.11.00-14.00

Posizionamento: Fronte mercato coperto del pesce

Il mercato domenicale allestito in via Cottolengo è motivo di aggregazione della comunità Araba torinese. La piazza è vissuta da nord Africani che in questo contesto, come per la comunità Romena, si aggrega facendo emergere atteggiamenti tradizioni tipici del loro paese di origine. Anche in questa circostanza molti capannelli di uomini arabi, pochi bambini e quasi nessuna donna. Le bancarelle del mercato vendono generi alimentari e vestiti. La comunità araba non disdegna i giornali e i libri, molti si fermano a chiacchierare fra loro e con gli operatori. Ottimo punto per la diffusione di opuscoli di informativa sul Lavoro (informa-lavoro). Nei mesi compresi tra aprile e agosto, presso la bibliomigra, sono state organizzate animazioni di vario genere: musica, giochi tradizionali, burattini, danze e percussioni, queste attività hanno prodotto pubblicizzazione e coinvolgimento presso il progetto, molti i cittadini stranieri che hanno partecipato ai momenti ricreativi.

Utenza:

L'utenza è per lo più fatta da uomini arabi adulti, in molti casi vi sono dei bambini attratti dai libri a loro destinati soprattutto in italiano. Quasi nessuna donna Araba. Nei passaggi abbiamo constatato la presenza esigua di Italiani, di Romeni e di cittadini Rom.

Animazioni:

Nei mesi compresi tra aprile e agosto, presso la bibliomigra, sono state organizzate 5 animazioni: musica, giochi tradizionali, burattini, danze e percussioni. Queste attività hanno prodotto pubblicizzazione e coinvolgimento presso il progetto, molti i cittadini stranieri che hanno partecipato ai momenti ricreativi e si sono coinvolti in brevi ,ma importanti momenti di scambio interculturale. Durante le animazioni il prestito e la lettura hanno subito ovvie diminuzioni a vantaggio dell'esibizione o dell'animazione in corso.

Tabella specifica tesserati

NAZIONE	UOMINI	DONNE	TOTALE	NAZIONE	UOMINI	DONNE	TOTALE
Italia	67	66	133	Bosnia Erzegovina	0	1	1
Marocco	100	48	148	Tunisia	1	0	1
Romania	19	43	62	Usa	2	1	3
Egitto	11	3	14	Grecia	0	1	1
Cina	4	13	17	Irlanda	0	1	1
Russia	0	1	1	Ghana	0	1	1
Venezuela	0	2	2	Spagna	0	1	1
Vietnam	2	0	2	Cuba	0	1	1
Senegal	3	0	3	Messico	1	0	1
Nigeria	4	2	6	Camerun	1	1	2
Albania	0	4	4	Etiopia	1	0	1
Ucraina	0	3	3	Mali	0	2	2
Kurdistan (Iraq)	1	0	1	Algeria	1	0	1
India	0	1	1	Finlandia	0	1	1
Brasile	0	3	3	Bolivia	0	1	1
Tunisia	1	0	1	Germania	0	1	1
Regno Unito	1	0	1	Slovenia	0	1	1
Equador	3	1	4	Argentina	1	0	1
Francia	0	2	2	Perù	2	4	6
Kosovo	1	0	1	totali	227	210	437

Tabella scuole

Scuola	Data	Luogo
Anna Frank	15/2	Presso scuola Parini
Pachiotti	8/6	Presso Mercato Porta Palazzo
De Amicis	15/5	Presso Mercato Porta Palazzo
Pachiotti	6/6	Presso Mercato Porta Palazzo

3.DIFFUSIONE INFORMATIVA

Il progetto Bibliomigra in quanto realtà attiva sul territorio si è posta come obiettivo l'erogazione di informazioni socio-assistenziali rivolte alla cittadinanza tutta. Durante il periodo di sperimentazione l'utenza ha richiesto informazione e delucidazioni su:

- informazioni sulle risorse sanitarie per persone regolari e irregolari
- informazioni sulle risorse scolastiche, universitarie e per l'apprendimento della lingua italiana.
- informazioni sulle risorse assistenziali quali dormitori distribuzione pasti e abbigliamento
- informazioni sulle risorse istituzionali quali uffici competenti quali anagrafe,
- informagiovani, ufficio stranieri
- informazioni sulle risorse per la ricerca di impiego

4. LAVORO SULL'IMPLEMENTAZIONE DI ATTEGGIAMENTI DI CITTADINANZA ATTIVA

Progetto "Libreccio"

Il progetto Libreccio è stato pensato per favorire e implementare atteggiamenti di cittadinanza attiva là dove i lettori sentissero la voglia o il desiderio di collaborare attivamente al progetto. Le richieste degli operatori sono state indirizzate verso la donazione di testi e riviste relativi ai paesi di origine degli utenti ma anche rispetto a informazioni relative ad autori e testi da inserire nel progetto di biblioteca multietnica. La risposta da parte della cittadinanza non è tardata sia relativamente ai doni che alle indicazioni su eventuali testi mancanti. Gli operatori successivamente hanno schedato i doni apponendo all'interno della copertina una piccola scheda con il nome del donatore e la nazionalità e hanno compilato delle schede relative ai testi richiesti.

Nazione di provenienza	quantità	Nazione di provenienza	quantità
Ungheria	7	Grecia	3
Lettonia	2	Spagna (castigliano)	25
Corea	1	Spagna (gallego)	6
Giappone	1	Spagna (andaluso)	2
Polonia	3	Nicaragua	3
Albania	2	Francia	14
Bosnia	6	Inghilterra	12
Portogallo	1	Italiano	45
Repubblica ceca	1	Serbia	3
Marocco	7	Bangladesh	2
Romania	3	Guatemala	1
India	4	Dizionari	
		- Francese/Inglese	1
		- Italiano/Arabo	1
Srilanka	5	Riviste:	
		Arabo (femminili)	14
		cinese (femminili)	5
		cinese	3
Irlanda (gaelico)	3		

5. LAVORO IN RETE

La biblioteca multietnica ha collaborato con varie realtà territoriali che hanno dato apporto per la realizzazione del progetto o che si sono avvicinate per collaborazioni successive. La Bibliomigra è stata invitata a 4 interventi al di fuori del proprio ambito di sperimentazione. Gli interventi hanno realizzato la pubblicizzazione del servizio in aree metropolitane ove la Bibliomigra non aveva mai operato e nelle zone già consone al progetto si è incrementato il numero dei lettori che hanno beneficiato del servizio.

Evento	Luogo	Associazione/istituzione invitante
Attività in concomitanza con la Fiera del libro	Giardino Piazza Borgo Dora 13.5.2007 h14.00-17.00	Circoscrizione VII
Festa finale Scuola Parini	Fronte Scuola Parini 16.06.07 h 13.00-18.00	Corpo insegnanti scuola parini

Festa delle Repubbliche	Porta Palazzo 24.06.07 h 14.00-18.00	Associazione Laboratorio Creativo
I° Festival cultura Migrante. N.b intervento coordinato con l'associazione TTT	Parco Stura 1.7.07 h 10.00-18.00	Coordinamento associazioni Peruviane in Italia

6 L'EQUIPE

L'equipe del progetto Bibliomigra è così composta:

- Un operatore di strada Italiano
- Un operatrice mediatrice di strada di seconda generazione Bosniaca
(la scelta di un operatrice che non appartenesse a nessuna delle nazionalità maggiormente rappresentate sul territorio italiano è stata una scelta obbligata nell'ottica di non privilegiare nessuna nazionalità (essendo esigue le risorse a disposizione) e quindi di perseguire gli obiettivi di mediazione attraverso le capacità mediatiche dell'operatore e non quelle di appartenenza etnica. La scelta di lavorare con una ragazza di seconda generazione è stata la volontà di aderire ad un orientamento progettuale finalizzato a quelle che a tutti gli effetti saranno le generazioni che completeranno il puzzle sociale del futuro.
- Un operatrice dello SBU (Sistema bibliotecario urbano).

VERIFICA

BIBLIOMIGRA '07

Associazione Arteria
Via Ravenna 5 bis - Torino



arteria.associazione@yahoo.it
Codice Fiscale 97670590013
